

No. 47962*

—
**Latvia
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan on economic, industrial, scientific and technical cooperation. Dushanbe, 11 July 2009

Entry into force: 28 November 2009 by notification, in accordance with article 8

Authentic texts: English, Latvian and Tajik

Registration with the Secretariat of the United Nations: Latvia, 15 October 2010

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Lettonie
et
Tadjikistan**

Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan. Douchanbé, 11 juillet 2009

Entrée en vigueur : 28 novembre 2009 par notification, conformément à l'article 8

Textes authentiques : anglais, letton et tadjik

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 15 octobre 2010

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Tajikistan
on economic, industrial, scientific and technical cooperation

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as “the Parties”,
recalling the development of friendly relations between the Republic of Latvia and the Republic of Tajikistan,
desiring to strengthen, maintain and develop economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Parties,
recognizing the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between the Parties at various levels and, in particular, at the level of their economic cooperation,
being guided by the principles of equality, mutual interests and international law,
considering commitments of the Republic of Latvia as a member state of European Union,
bearing in mind the obligations imposed by the agreements between the European Union and the Republic of Tajikistan,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall, within the framework of their respective national laws and regulations and taking into account their international obligations, make every effort to develop, strengthen and diversify economic, industrial, scientific and technical cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.
2. Such cooperation shall be aimed, in particular, at:
 - (i) strengthening and diversifying economic links between the Parties,

- (ii) encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

Article 2

1. The cooperation provided for in Article 1 of this Agreement, shall extent, in particular, in the following sectors:

- (i) industry (electrical engineering, electronics, mechanical engineering, metalwork and textiles),
- (ii) energy,
- (iii) transport,
- (iv) tourism,
- (v) information technologies,
- (vi) post and telecommunication,
- (vii) science, technologies and innovations,
- (viii) agriculture, including agro-industry,
- (ix) construction and housing,
- (x) vocational training and management training,
- (xi) other sectors of mutual interest which promote the further expansion of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

2. The Parties shall consult in order to identify the priority sector in their cooperation as well as new sectors of economic, industrial, scientific and technical cooperation to be included.

Article 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall facilitate and promote, among other things:

- (i) communication and cooperation between governmental institutions;
- (ii) links between professional organizations, chambers, and associations;
- (iii) visits, contacts and activities designed to promote cooperation between individuals, officials and economic organizations;

- (iv) the organization of fairs and exhibitions;
- (v) the organization of seminars and symposia;
- (vi) the forming of joint ventures and other forms of joint economic activities;
- (vii) participation of small- and medium-sized enterprises in bilateral economic relations;
- (viii) trade promotion activities.

Article 4

1. The Parties shall regularly exchange information about trade, investment, financial services and other information, necessary for the promotion and facilitation of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

The information received by one of the Parties within the scope of mutual cooperation, shall be transferred to the third Party only after the written consent of the Party which have presented this information. The information received in the process of cooperation, shall not be used to the detriment of interests of the Parties.

2. The resolution of issues and the order of use of results of joint scientific and technical researches and other information obtained during implementation of scientific and technical and other researches within the scope of mutual cooperation, as well as issues concerning to protection of objects of the industrial property and copyrights to intellectual property, shall be accordingly co-ordinated in each specific case by the conclusion of separate agreements between corresponding bodies of the Parties.

Article 5

1. To ensure the implementation of this Agreement the Parties shall establish the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of respective state authorities of the Parties and shall meet, at the request of either Party, alternatively in the Republic of Latvia and in the Republic of Tajikistan at the time to be mutually agreed upon through diplomatic channels.

3. The Joint Committee may invite representatives of business circles of the Parties to take part in its work.

Article 6

1. The main tasks of the Joint Committee are as follows:
 - (i) to monitor and examine the functioning of this Agreement and any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
 - (ii) to discuss programs of economic, industrial, scientific and technical cooperation in the spheres of mutual interest;
 - (iii) to examine problems that could hinder the development of economic cooperation and trade between the Parties;
 - (iv) to compare statistics of the Parties.
2. The Joint Committee shall make recommendation on amendments and supplements to this Agreement.

Article 7

Any dispute between the Parties, concerning the interpretation or implementation of this Agreement, shall be settled amicably through consultation and negotiations.

Article 8

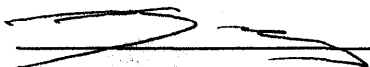
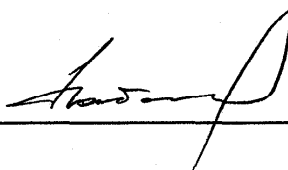
1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other, that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and will be tacitly renewed for consecutive periods of one (1) year, unless either Party notifies in writing the other of its intention to terminate this Agreement six (6) months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of duration.
3. The provision of this Agreement may be amended at any time after its entry into force, in such manner as may be agreed between the

Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedures provided for in paragraph 1 of this Article.

Done in duplicate, in *DUSHANBE* on *11 JULY 2009* in Latvian, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
LATVIA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
TAJKISTAN

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, interconnected strokes.A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent loop at the end and several smaller strokes.

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
EKONOMISKĀS, RŪPNIECISKĀS, ZINĀTNISKĀS UN
TEHNISKĀS SADARBĪBAS LĪGUMS**

Latvijas Republikas valdība un Tadžikistānas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas par "Pusēm",

atsaucoties uz draudzīgo attiecību attīstību starp Latvijas Republiku un Tadžikistānas Republiku,

vēloties stiprināt, uzturēt un attīstīt ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Pusēm,

atzīstot ilgtermiņa pasākumu nozīmi veiksmīgas sadarbības attīstībā un sakaru stiprināšanā starp Pusēm dažādos līmeņos un it īpaši ekonomiskās sadarbības līmenī,

vadoties pēc vienlīdzības, abpusēju interešu un starptautisko tiesību principiem,

ņemot vērā Latvijas Republikas kā Eiropas Savienības dalībvalsts saistības,

ievērojot saistības, ko nosaka līgumi starp Eiropas Savienību un Tadžikistānas Republiku,

Ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Puses savas valsts tiesības aktu un noteikumu ietvaros un, ņemot vērā savas starptautiskās saistības, veic visu iespējamo, lai attīstītu, stiprinātu un dažādotu pēc iespējas plašāku ekonomisko, rūpniecisko, zinātnisko un tehnisko sadarbību visās savstarpējo interešu un izdevīguma jomās.

2. Šāda sadarbība īpaši tiek virzīta uz:

(i) ekonomisko saišu stiprināšanu un daudzveidošanu starp Pusēm;

(ii) sadarbības veicināšanu starp ekonomiskajiem operatoriem, ieskaitot mazos un vidējos uzņēmumus, ar mērķi sekmēt investīcijas, kopuzņēmumu veidošanu, licencēšanas vienošanās un cita veida sadarbību starp tiem.

2. pants

1. Šī līguma 1. pantā paredzētā sadarbība tiek paplašināta, it īpaši sekojošās jomās:

- (i) rūpniecība (elektrotehnika, elektronika, mašīnbūve, metālapstrāde un tekstils);
- (ii) enerģētika;
- (iii) transports;
- (iv) tūrisms;
- (v) informācijas tehnoloģijas;
- (vi) pasts un telekomunikācijas;
- (vii) zinātne, tehnoloģijas un inovācijas;
- (viii) lauksaimniecība, iekļaujot agrorūpniecību;
- (ix) būvniecība un mājokļi;
- (x) profesionālās izglītības un vadības apmācība;
- (xi) citas abpusēju interešu jomas, kas veicina tālākas ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības paplašināšanu.

2. Puses konsultējas, lai noteiktu to sadarbības prioritāro jomu, kā arī ietver jaunus ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības jomas.

3. pants

Šī Līguma mērķu sasniegšanai Puses veicina un sekmē, cita starpā, arī:

- (i) komunikāciju un sadarbību starp valdību institūcijām;
- (ii) saiknes starp profesionālajām organizācijām, kamerām un asociācijām;
- (iii) vizītes, kontaktus un aktivitātes, kuru mērķis ir veicināt sadarbību starp atsevišķiem indivīdiem, amatpersonām un ekonomiskajām organizācijām;
- (iv) gadatirgu un izstāžu organizēšanu;
- (v) semināru un simpoziju organizēšanu;
- (vi) kopuzņēmumu un citu kopīgu ekonomisko aktivitāšu formu veidošanos;
- (vii) mazo un vidējo uzņēmumu līdzdalību divpusējās ekonomiskajās attiecībās;
- (viii) tirdzniecības veicināšanas aktivitātes.

4. pants

1. Puses regulāri apmainās ar informāciju par tirdzniecību, investīcijām, finanšu pakalpojumiem un citu informāciju, kas nepieciešama ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības veicināšanai un sekmēšanai.

Informācija, ko savstarpējās sadarbības ietvaros ieguvusi viena no Pusēm, trešajai Pusei tiek nodota tikai pēc rakstiskas piekrišanas no Puses, kas sniedza šo informāciju. Informācija, kas saņemta sadarbības procesā, netiek izmantota, lai kaitētu Pušu interesēm.

2. Jautājumu atrisināšana un kārtība, kādā tiek izmantoti kopējo zinātnisko un tehnisko pētījumu rezultāti un cita informācija, kas iegūta, īstenojot zinātniskos un tehniskos un citus pētījumus savstarpējās sadarbības ietvaros, kā arī jautājumi, kas attiecas uz rūpnieciskā īpašuma objektu un intelektuālā īpašuma autortiesību aizsardzību, tiek atbilstoši saskaņoti katrā konkrētā gadījumā, noslēdzot atsevišķas vienošanās starp Pušu attiecīgajām institūcijām.

5. pants

1. Lai nodrošinātu šī Līguma izpildi, Puses izveido Apvienoto Komiteju.

2. Apvienotā Komiteja tiek veidota no Pušu attiecīgo valsts institūciju pārstāvjiem un tiekas pēc jebkuras Puses pieprasījuma, pārmaiņus Latvijas Republikā un Tadžikistānas Republikā, par laiku vienojoties pa diplomātiskajiem kanāliem.

3. Apvienotā Komiteja var pieaicināt Pušu uzņēmēju aprindu pārstāvjus piedalīties tās darbā.

6. pants

1. Apvienotās Komitejas galvenie uzdevumi ir sekojoši:

- (i) uzraudzīt un pārbaudīt šī Līguma darbību un jebkurus jautājumus, kas varētu rasties šī Līguma īstenošanas gaitā;
- (ii) apspriest ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības programmas abpusējo interešu jomās;
- (iii) izskatīt problēmas, kas varētu kavēt ekonomiskās sadarbības un tirdzniecības attīstību starp Pusēm;

- (iv) salīdzināt Pušu statistikas datus.
2. Apvienotā Komiteja sniedz ieteikumus šī Līguma grozījumiem un papildinājumiem.

7. pants

Jebkurš strīds starp Pusēm saistībā ar šī Līguma interpretāciju un īstenošanu tiek risināts draudzīgi konsultāciju un sarunu ceļā.

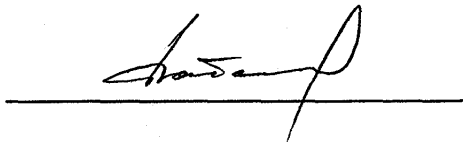
8. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmit (30) dienas pēc dienas, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, kurā Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.
2. Šis Līgums ir spēkā piecus (5) gadus no tā spēkā stāšanās dienas un tiek automātiski pagarināts uz nākošajiem viena (1) gada termiņiem, ja vien kāda no Pusēm rakstiski nepaziņo otrai par nodomu pārtraukt šo Līgumu sešus (6) mēnešus pirms šī Līguma sākotnējā vai jebkura sekojošā termiņa beigām.
3. Šī Līguma noteikumi var tikt grozīti jebkurā laikā pēc tā stāšanās spēkā, par kārtību vienojoties starp Pusēm. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmajā daļā norādīto procedūru.

Parakstīts divos eksemplāros *DUŠANBE 2009. GADA 14. JŪLIJĀ* latviešu, tadžiku un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

TADŽIKISTĀNAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[ТАЉК ТЕХТ – ТЕХТЕ ТАЉК]

СОЗИШНОМА

байни Ҳукумати Ҷумҳурии Латвия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон дар бораи ҳамкориҳои иқтисодӣ, саноатӣ, илмӣ ва техникӣ

Ҳукумати Ҷумҳурии Латвия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд,

бо мақсади рушди муносибатҳои дӯстона миёни Ҷумҳурии Латвия ва Ҷумҳурии Тоҷикистон,

бо хоҳиши таҳким, мусоидат ва рушди ҳамкориҳои саноатӣ, илмӣ ва техникӣ миёни Тарафҳо,

бо дарки муҳимияти чораҳои дарозмӯҳлат барои рушди бомуваффақияти ҳамкориҳо ва мустаҳкам намудани муносибатҳо миёни ҳар ду давлат дар сатҳҳои гуногун, алалхусус дар соҳаи иқтисод,

бо роҳнамоии принципҳои баробарӣ, манфиатҳои мутақобила ва ҳуқуқи байналмилалӣ,

бо назардошти узвияти Ҷумҳурии Латвия дар Иттиҳоди Аврупо,

бо назардошти ўҳдадорӣҳое, ки аз созишномаҳои миёни Иттиҳоди Аврупо ва Ҷумҳурии Тоҷикистон бармеоянд,

Тарафҳо ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1

1. Тарафҳо мутабоқи қонунгузори миллии худ ва боназардошти ўҳдадорӣҳои байналмилалиашон, барои инкишоф ва густариши ҳамкориҳои дучонибаи иқтисодӣ, саноатӣ, илмӣ ва техникӣ дар асоси манфиатҳои мутақобила, мусоидат хоҳанд намуд.

2. Ҳамкориҳо, ки дар доираи Созишномаи мазкур амалӣ мегарданд, ба самтҳои зерин равона мешаванд:

мустаҳкам намудан ва рушди муносибатҳои иқтисодӣ байни Тарафҳо;

дастгирӣ намудани ҳамкориҳои байни сохторҳои иқтисодӣ, аз ҷумла, соҳибқориҳои хурду миёна бо мақсади

чалби сармоя, бунёди корхонаҳои муштарак, созишномаҳои иҷозатномадиҳӣ ва дигар намудҳои ҳамкориҳои дугарафа.

Моддаи 2

1. Ҳамкориҳои, ки дар Моддаи 1 Созишномаи мазкур пешбинӣ шудаанд, дар соҳаҳои зерин амалӣ мешаванд:

- саноат (электротехника, электроника, мошинсозӣ, коркарди металл ва соҳаи бофандагӣ);
- энергетика;
- нақлиёт;
- сайёҳӣ;
- технологияҳои иттилоотӣ;
- алоқа ва телекоммуникатсия;
- илм, технологияҳои инноватсионӣ;
- кишоварзӣ;
- агросаноат;
- сохтмон;
- омӯзиши касбӣ;
- омодакунии кадрҳои роҳбарикунанда;
- дигар соҳаҳои мутақобилан судманд, ки барои густариши минбаъдаи ҳамкориҳои иқтисодӣ, саноатӣ, илмӣ ва техникӣ мусоидат менамоянд.

2. Тарафҳо, чиҳати муайян намудани самтҳои афзалиятноки ҳамкориҳои дугарафа, машварат мегузаронанд.

Моддаи 3

Тарафҳо бо мақсади муваффақ гардидан ба ўҳдадорихое, ки аз Созишномаи мазкур бармеоянд, тадбирҳои зерин меандешанд:

- дастгирӣ намудани алоқа ва ҳамкориҳои миёни сохторҳои давлатии Тарафҳо;
- мустаҳкам намудани алоқа миёни ташкилотҳо, палатаҳо ва ассотсиатсияҳои касбии Тарафҳо;
- ташкил намудани ташрифот, мулоқотҳо ва дигар чорабиниҳои, ки барои рушди ҳамкориҳои миёни шахсонӣ алоҳида, расмӣ ва ташкилотҳои иқтисодӣ равона мешаванд;
- ташкил намудани ярмаркаҳо, намоишгоҳҳо,
- ташкил намудани семинарҳо ва симпозиумҳо,

- созмон додани корхонаҳои муштарак ва дигар намудҳои иттиҳодияи иқтисодӣ;
- иштироки корхонаҳои хурду миёна дар муносибатҳои иқтисодии дутарафа;
- андешидани чораҳо ҷиҳати густариши савдо.

Моддаи 4

1. Тарафҳо ҷиҳати баланд бардоштани самаранокии ҳамкориҳои иқтисодӣ, саноатӣ, илмӣ ва техникӣ бояд мунтазам мубодилаи иттилооти дар самтҳои тиҷорат, сармоягузорӣ, хизматрасонии молиявӣ ва дигар иттилоот ба анҷом расонанд.

Маълумоте, ки яке аз Тарафҳо дар доираи ҳамкориҳои дутарафа ба даст овардааст, ба тарафи сеюм танҳо бо розигии ҳатти Тарафи дигар дода мешавад. Маълумоти дар марҳилаи ҳамкорӣ бадастомада бар зарари манфиатҳои Тарафҳо наметавон истифода бурд.

2. Ҳалли масъалаҳо ва тартиби истифодабарии натиҷаҳои тадқиқотҳои илмӣ-техникӣ ва дигар маълумотҳои, ки дар мавриди иҷрои тадқиқотҳои илмӣ-техникӣ ва дигар тадқиқотҳои дар доираи ҳамкориҳои дутарафа ба даст меоянд, ҳамчунин масъалаҳо, ки ба ҳифзи иншоотҳои моликияти саноатӣ ва ҳуқуқи муаллифӣ ба моликияти зеҳнӣ пайваست мебошанд, дар ҳар ҳолатҳои аниқ мувофиқа шуда, аз ҷониби идораҳои дахлдори Тарафҳо созишномаҳои алоҳида баста мешаванд.

Моддаи 5

1. Бо мақсади таъмини иҷрои ўҳдадорихое, ки аз Созишномаи мазкур бармеоянд, Тарафҳо бояд Комиссияи муштарак созмон диҳанд.

2. Комиссияи муштарак аз намояндагони идораҳои салоҳиятдори Тарафҳо иборат буда, бояд ба талаботи ҳарду Тараф ҷавобгӯ бошанд ва ба сифати алтернативӣ номзадҳо метавон бо роҳҳои дипломатӣ мувофиқа намуд.

3. Ба ҳайати Комиссияи муштарак инчунин метавонанд соҳибкорон дохил шаванд.

Моддаи 6

1. Вазифаҳои асосии Комиссияи муштарак:
 - назорат ва тафтиши иҷрои Созишномаи мазкур ва масъалаҳои дар рафти иҷрои ӯҳдадориҳо пайдошудае, ки аз Созишнома бармеоянд;
 - баррасии барномаҳои ҳамкориҳои иқтисодӣ, саноатӣ ва илмию техники Тарафҳо;
 - омӯхтани масъалое, ки метавонанд ба рушди ҳамкориҳои иқтисодиву тичоратии миёни Тарафҳо монеа шаванд;
 - пешбурди таҳлили оморӣ.
2. Комиссияи муштарак ҳуқуқи ба Созишномаи мазкур пешниҳоди ворид намудани тағйирот, илова ва пешниҳодро дорад.

Моддаи 7

Ҳамагуна баҳсе, ки миёни Тарафҳо ҳангоми иҷрои Созишномаи мазкур ба миён меоянд, бо роҳи гуфтушунид ва машварати тарафайн ҳал мегарданд.

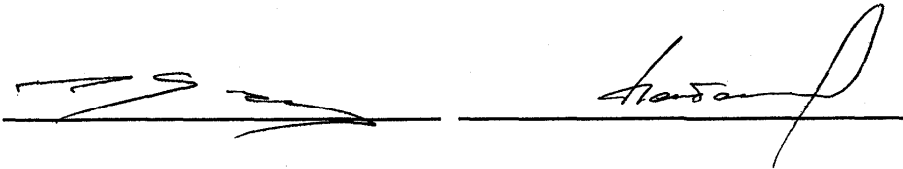
Моддаи 8

1. Созишномаи мазкур пас аз 30 рӯз аз вақти гирифтани огоҳии хатгӣ, ки Тарафҳо ҳамдигарро оид ба хотима ёфтани расмиёти дохилидавлатӣ хабар медиҳанд, мавриди эътибор қарор мегирад.
2. Созишномаи мазкур ба муддати 5 (панҷ) сол баста мешавад ва ба таври автоматӣ ҳар соли дигар тамдид мегардад, агар яке аз тарафҳо дар мӯҳлати на камтар аз 6 моҳ то тамоми шудани мӯҳлати анҷоми эътибор тарафи дигарро дар бораи қатъи амали Созишномаи мазкур ба таври хатгӣ огоҳ намояд.
3. Ба Созишномаи мазкур бо розигии мутақобилаи Тарафҳо метавон тағйиру иловаҳо дохил намуд, ки бо Протоколи алоҳида ба расмият дароварда шуда, қисми ҷудонопазири ҳамин Созишнома мебошад ва бо тартибе, ки барои эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур, ки дар банди 1-и ҳамин модда пешбинӣ шудааст, эътибор пайдо мекунад.

Ин Созишнома дар ш. Душанбе «11» июли соли 2009 дар ду нусха, ҳар кадом бо забонҳои латишӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки ҳамаи матнҳо эътибори яқсон доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ихтилофи назар дар шарҳи матни Созишнома матни англисии он бартарӣ хоҳад дошт.

**Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Латвия**

**Аз ҷониби Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон**



The image shows two handwritten signatures on a horizontal line. The signature on the left is from the Latvian representative, and the signature on the right is from the Tajikistani representative. The signatures are written in black ink.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, ci-après dénommés « les Parties »,

Rappelant le développement de relations amicales entre la République de Lettonie et la République du Tadjikistan,

Désireux de renforcer, maintenir et développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les Parties,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme pour le développement réussi de la coopération et le renforcement des liens entre les Parties à différents niveaux et, en particulier, au niveau de leur coopération économique,

Guidés par les principes de l'égalité, des intérêts mutuels et du droit international,

Considérant les engagements de la République de Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Tenant compte des obligations imposées par les accords souscrits entre l'Union européenne et la République du Tadjikistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties ne ménagent aucun effort, dans le cadre de leurs réglementations et législations nationales respectives et en tenant compte de leurs obligations internationales, pour développer, renforcer et diversifier leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique sur une base aussi large que possible, dans tous les domaines considérés comme étant à leur avantage et dans leur intérêt mutuel.

2. Ladite coopération visera en particulier à :

- (i) Renforcer et diversifier les relations économiques entre les Parties;
- (ii) Encourager la coopération entre les opérateurs économiques, y compris les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir l'investissement, les coentreprises, les accords de licence et autres formes de coopération entre elles.

Article 2

1. La coopération prévue à l'article premier du présent Accord concernera notamment les secteurs suivants :

- (i) Industrie (ingénierie électrique, électronique, ingénierie mécanique, métallurgie et textiles);
- (ii) Énergie;
- (iii) Transports;
- (iv) Tourisme;
- (v) Technologies de l'information;
- (vi) Poste et télécommunications;
- (vii) Sciences, technologies et innovations;
- (viii) Agriculture, y compris agro-industrie;
- (ix) Construction et logement;
- (x) Formation professionnelle et formation à la gestion;
- (xi) Autres secteurs d'intérêt mutuel qui encouragent le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2. Les Parties se consulteront afin d'identifier le secteur prioritaire de leur coopération ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Article 3

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir, entre autres :

- (i) La communication et la coopération entre les institutions gouvernementales;
- (ii) Les liens entre les organisations, chambres et associations professionnelles;
- (iii) Les visites, contacts et les activités destinées à promouvoir la coopération entre les personnes physiques, les représentants officiels et les organisations économiques;
- (iv) L'organisation de foires et d'expositions;
- (v) L'organisation de séminaires et de symposiums;
- (vi) La formation de coentreprises et toute autre forme d'activités économiques conjointes;
- (vii) La participation de petites et moyennes entreprises aux relations économiques bilatérales;
- (viii) Les activités de promotion commerciale.

Article 4

1. Les Parties échangeront régulièrement des informations sur le commerce, les investissements, les services financiers ainsi que d'autres informations nécessaires à la

promotion et à la facilitation de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Les informations reçues par l'une des Parties dans le cadre de la coopération mutuelle, ne seront transférées à une tierce Partie qu'après le consentement écrit de la Partie qui a présenté ces informations. Les informations reçues en cours de coopération ne seront pas utilisées au détriment des intérêts des Parties.

2. La résolution des problèmes et l'ordre d'utilisation des résultats de recherches scientifiques et techniques communes et d'autres informations obtenues pendant l'application de recherches scientifiques, techniques et autres dans le cadre de la coopération mutuelle ainsi que les questions concernant la protection d'objets de la propriété industrielle et les droits d'auteur sur la propriété intellectuelle seront coordonnés en conséquence pour chaque cas particulier par la conclusion d'accords séparés entre les organismes correspondants des Parties.

Article 5

1. Pour assurer l'application du présent Accord, les Parties procéderont à la constitution d'un Comité mixte.

2. Le Comité mixte sera composé de représentants des autorités nationales respectives des Parties et se réunira à la demande de l'une d'entre elles, alternativement en République de Lettonie et en République du Tadjikistan à une date mutuellement convenue par la voie diplomatique.

3. Le Comité mixte peut inviter des représentants des cercles commerciaux des Parties à prendre part à son travail.

Article 6

1. Le Comité mixte aura principalement les fonctions suivantes :

(i) Superviser et examiner la mise en œuvre du présent Accord ainsi que toute question susceptible de découler de l'application du présent Accord;

(ii) Discuter des programmes de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans des domaines d'intérêt commun;

(iii) Examiner les problèmes susceptibles d'entraver le développement d'une coopération économique et d'échanges commerciaux entre les Parties;

(iv) Comparer les statistiques des Parties.

2. Le Comité mixte émettra des recommandations sur les amendements et suppléments du présent Accord.

Article 7

Tout litige entre les Parties quant à l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociations.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière note diplomatique écrite par laquelle les Parties s'informent que les obligations internes légales nécessaires à son entrée en vigueur sont réunies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera tacitement renouvelé pour une nouvelle période d'un (1) an, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de dénoncer le présent Accord six (6) mois avant l'expiration de sa durée initiale ou de toute période de reconduction.

3. La présente disposition de l'Accord peut être amendée à tout moment après son entrée en vigueur d'une manière concertée entre les Parties. Ces amendements entreront en vigueur conformément aux procédures prévues au paragraphe 1 du présent Article.

FAIT à Douchanbé, le 11 juillet 2009 en République de Lettonie, en deux exemplaires, en langues lettone, tadjike et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :